

Jhn

Chapter 2

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Καὶ τῆς ἡμέρας τῆς τρίτης γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ
e alla giorno alla terzo nozze divenire in kana della Galilea e
[G2532](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5154](#) [G1062](#) [G1096](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#)
ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.
essere la madre del Gesù là
[G1510](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1563](#)

Tre giorni dopo, si fecero delle nozze in Cana di Galilea, e c'era la madre di Gesù.

2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἰς τὸν
chiamare ma e il Gesù e i discepolo di-lui verso il
[G2564](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
γάμον.
nozze
[G1062](#)

E Gesù pure fu invitato co' suoi discepoli alle nozze.

3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον
e mancare vino dire la madre del Gesù verso lui vino
[G2532](#) [G5302](#) [G3631](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3631](#)
οὐκ ἔχουσιν.
non avere
[G3756](#) [G2192](#)

E venuto a mancare il vino, la madre di Gesù gli disse: Non han più vino.

4 καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι? οὐπω
e dire a-essa il Gesù che-cosa? a-me e a-te donna non-ancora
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1135](#) [G3768](#)
ἦκει ἡ ὥρα μου.
venire la ora di-me
[G2240](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1473](#)

E Gesù le disse: Che v'è fra me e te, o donna? L'ora mia non è ancora venuta.

5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅτι ἂν λέγη ὑμῖν, ποιήσατε.
dire la madre di-lui ai diacono che chi? — dire a-voi fare
[G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1249](#) [G3739](#) [G5100](#) [G0302](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4160](#)

Sua madre disse ai servitori: Fate tutto quel che vi dirà.

6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι, ὑδρίαὶ ἕξ, κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν Ἰουδαίων,
essere ma là lithinai udriai sei secondo il purificazione dei Giudeo
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G3035](#) [G5201](#) [G1803](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2512](#) [G3588](#) [G2453](#)
κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
giacere contenere ciascuno metretas due o tre
[G2749](#) [G5562](#) [G0303](#) [G3355](#) [G1417](#) [G2228](#) [G5140](#)

Or c'erano quivi sei pile di pietra, destinate alla purificazione de' Giudei, le quali contenevano ciascuna due o tre misure.

7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος, καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς
dire a-essi il Gesù riempire le udrias acqua e riempire essi
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1072](#) [G3588](#) [G5201](#) [G5204](#) [G2532](#) [G1072](#) [G0846](#)
ἕως ἄνω.
fino-a ano
[G2193](#) [G0507](#)

Gesù disse loro: Empite d'acqua le pile. Ed essi le empirono fino all'orlo.

8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. οἱ δὲ
e dire a-essi antlesate ora e portare al architriklinō. i ma
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0501](#) [G3568](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G0755](#) [G3588](#) [G1161](#)
ἤνεγκαν.
portare
[G5342](#)

Poi disse loro: Ora attingete, e portatene al maestro di tavola. Ed essi gliene portarono.

9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος, τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ
come ma gustare il architriklinos il acqua vino divenire e
[G5613](#) [G1161](#) [G1089](#) [G3588](#) [G0755](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3631](#) [G1096](#) [G2532](#)
οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ
non sapere da-dove? essere i ma diacono sapere i entlekotes il
[G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1249](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0501](#) [G3588](#)
ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος,
acqua chiamare il sposo il architriklinos
[G5204](#) [G5455](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3588](#) [G0755](#)

E quando il maestro di tavola ebbe assaggiata l'acqua ch'era diventata vino (or egli non sapea donde venisse, ma ben lo sapeano i servitori che aveano attinto l'acqua), chiamò lo sposo e gli disse:

10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ
e dire a-lui ogni uomo prima il buono vino porre e
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0444](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G5087](#) [G2532](#)
ὅταν μεθυσθῶσιν, τὸν ἐλάσσω; σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.
quando ubriacarsi il elasso; tu custodire il buono vino fino-a ora
[G3752](#) [G3184](#) [G3588](#) [G1640](#) [G4771](#) [G5083](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G2193](#) [G0737](#)

Ognuno serve prima il vin buono; e quando si è bevuto largamente, il men buono; tu, invece, hai serbato il vin buono fino ad ora.

11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων, ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς
questa fare principio delle-cose segno il Gesù in kana della
[G3778](#) [G4160](#) [G0746](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#)
Γαλιλαίας, καὶ ἐφάνέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ; καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν
Galilea e manifestare la gloria di-lui; e credere verso lui
[G1056](#) [G2532](#) [G5319](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
i discepolo di-lui
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Gesù fece questo primo de' suoi miracoli in Cana di Galilea, e manifestò la sua gloria; e i suoi discepoli credettero in lui.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοῦμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ
 con questo scendere verso Capernaum, egli e la madre di-lui e
[G3326](#) [G3778](#) [G2597](#) [G1519](#) [G2584](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
 οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ], καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ
 i fratello di-lui e i discepolo di-lui e là dimorare non
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1563](#) [G3306](#) [G3756](#)
 πολλάς ἡμέρας.
 molto giorno
[G4183](#) [G2250](#)

| Dopo questo, scese a Capernaum, egli con sua madre, co' suoi fratelli e i suoi discepoli; e stettero quivi non molti giorni.

13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα
 e eggus essere il Pasqua dei Giudeo, e salire verso Gerusalemme
[G2532](#) [G1451](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#)
 ὁ Ἰησοῦς.
 il Gesù
[G3588](#) [G2424](#)

| Or la Pasqua de' Giudei era vicina, e Gesù salì a Gerusalemme.

14 καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ
 e trovare in al tempio i vendere bue e pecora e
[G2532](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4453](#) [G1016](#) [G2532](#) [G4263](#) [G2532](#)
 περιστερὰς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους.
 colomba e i kermatistas sedere
[G4058](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2773](#) [G2521](#)

| E trovò nel tempio quelli che vendevano buoi e pecore e colombi, e i cambiamonete seduti.

15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ,
 e fare phragellion da schoinion ogni cacciare da del tempio
[G2532](#) [G4160](#) [G5416](#) [G1537](#) [G4979](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#)
 τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας; καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ
 le-cose e pecora e i bue e dei kollubiston versare le-cose
[G3588](#) [G5037](#) [G4263](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1016](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2855](#) [G1632](#) [G3588](#)
 κέρματα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν.
 kermata e le tavola anetrepse
[G2772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G0396](#)

| E fatta una sferza di cordicelle, scacciò tutti fuori del tempio, pecore e buoi; e sparpagliò il danaro dei cambiamonete, e rovesciò le tavole;

16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν; μὴ
 e ai le colomba vendere dire togliere queste-cose da-qui non
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4058](#) [G4453](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3778](#) [G1782](#) [G3361](#)
 ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.
 fare il casa del padre di-me casa emporiou
[G4160](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3624](#) [G1712](#)

| e a quelli che vendeano i colombi, disse: Portate via di qui queste cose; non fate della casa del Padre mio una casa di mercato.

17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζήλος τοῦ
 ricordare i discepolo di-lui che scrivere essere il zelos del
[G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1125](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2205](#) [G3588](#)
 οἴκου σου καταφάγεται με.
 casa di-te divorare me
[G3624](#) [G4771](#) [G2719](#) [G1473](#)

| E i suoi discepoli si ricordarono che sta scritto: Lo zelo della tua casa mi consuma.

18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον
 rispondere dunque i Giudeo e dire a-lui che-cosa? segno
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4592](#)
 δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς?
 mostrare a-noi che queste-cose fare
[G1166](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3778](#) [G4160](#)

| I Giudei allora presero a dirgli: Qual segno ci mostri tu che fai queste cose?

19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν
 rispondere Gesù e dire a-essi sciogliere il santuario questo e in
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3089](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1722](#)
 τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
 tre giorno risuscitare lui
[G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

| Gesù rispose loro: Disfate questo tempio, e in tre giorni lo farò risorgere.

20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν, οἰκοδομήθη ὁ
 dire dunque i Giudeo quaranta e sei anno edificare il
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5062](#) [G2532](#) [G1803](#) [G2094](#) [G3618](#) [G3588](#)
 ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;
 santuario questo e tu in tre giorno risuscitare lui
[G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

| Allora i Giudei dissero: Quarantasei anni è durata la fabbrica di questo tempio e tu lo faresti risorgere in tre giorni?

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.
 quello ma dire riguardo-a del santuario del corpo di-lui
[G1565](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

| Ma egli parlava del tempio del suo corpo.

22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι
 quando dunque risuscitare da nekron ricordare i discepolo di-lui che
[G3753](#) [G3767](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#)
 τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ
 questo dire e credere alla Scrittura e al parola che dire il
[G3778](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G1124](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3588](#)
 Ἰησοῦς.
 Gesù
[G2424](#)

| Quando dunque fu risorto da' morti, i suoi discepoli si ricordarono ch'egli avea detto questo; e credettero alla Scrittura e alla parola che Gesù avea detta.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα, ἐν τῇ
 come ma essere in alle-cose Gerusalemme in al Pasqua in alla
[G5613](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1722](#) [G3588](#)
 ἐορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ
 festa molto credere verso il nome di-lui contemplare di-lui le-cose
[G1859](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2334](#) [G0846](#) [G3588](#)
 σημεῖα ἃ ἐποίει.
 segno i-quali fare
[G4592](#) [G3739](#) [G4160](#)

| Mentr'egli era in Gerusalemme alla festa di Pasqua, molti credettero nel suo nome, vedendo i miracoli ch'egli faceva.

24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν
 egli ma Gesù non credere lui a-essi per-mezzo-di il lui
[G0846](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0848](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0846](#)
 γινώσκειν πάντας.
 conoscere ogni
[G1097](#) [G3956](#)

| Ma Gesù non si fidava di loro, perché conosceva tutti,

25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ
 e che non aver-bisogno avere affinché chi? testimoniare riguardo-a del
[G2532](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#)
 ἀνθρώπου, αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
 uomo egli poiché conoscere che-cosa? essere in al uomo
[G0444](#) [G0846](#) [G1063](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#)

| e perché non avea bisogno della testimonianza d'alcuno sull'uomo, poichè egli stesso conosceva quello che era nell'uomo.